

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

کد سری سؤال: یک (۱)

امام علی^(ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

بخش اول: جمله صحیح از لحاظ نگارشی را انتخاب کنید.

- ۱- الف) می‌بایست جمعیت معادل یک میلیون نفر اسکان داده شوند.
ب) جمعیتی که معادل یک میلیون نفر هست را می‌بایست در "وادی الشریعه" اسکان داد.
ج) باید جمعیتی که معادل یک میلیون نفر هست را در "وادی الشریعه" اسکان داد.
د) باید جمعیتی را که معادل یک میلیون نفر هست در "وادی الشریعه" اسکان داد.
- ۲- الف) این افزایش را دلالت و سفته‌بازان نیز دامن زده‌اند.
ب) این افزایش توسط دلالت و سفته‌بازان نیز دامن زده شده است.
ج) این افزایش از سوی دلالت و سفته‌بازان نیز دامن زده شده است.
د) این افزایش به وسیله دلالت و سفته‌بازان نیز دامن زده شده است.
- ۳- الف) تنبیه و استفاده از زور در تربیت مانع رشد کودکان شده و سبب افزایش حالت تهاجمی در آنها می‌شود.
ب) تنبیه و استفاده از زور در تربیت مانع رشد کودکان می‌شود و سبب افزایش حالت تهاجمی در آنها می‌شود.
ج) رشد کودکان به واسطه تنبیه و استفاده از زور در تربیت متوقف شده و سبب افزایش حالت تهاجمی در آنها می‌شود.
د) تنبیه و استفاده از زور در تربیت رشد کودکان را متوقف و سبب افزایش حالت تهاجمی در آنها می‌شود.
- ۴- الف) وی در نشست با دکتر ولایتی از مواضع ایران در حمایت از مسلمانان قدردانی به عمل آورد.
ب) در نشست با دکتر ولایتی از مواضع ایران در حمایت از مسلمانان قدردانی به عمل آورده شد.
ج) وی در نشست با دکتر ولایتی از مواضع ایران در حمایت از مسلمانان قدردانی کرد.
د) وی در نشست با دکتر ولایتی از مواضع ایران در حمایت از مسلمانان قدردانی به جا آورد.
- ۵- الف) در این شرکتها، متخصص‌ها، مهندس‌ها هر یک از احترام خاص خود برخوردارند.
ب) در این شرکتها، به متخصصین، مهندسین احترام گذاشته می‌شود.
ج) در این شرکتها، متخصصان، مهندسان هر یک از احترام خاص خود برخوردارند.
د) در این شرکتها، متخصصین، مهندسین هر یک از احترام خاص خود برخوردارند.



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

۶- الف) مایحتاج توسط مردم تهیه و سپس به مناطق خود باز می‌گردند.

ب) مردم این روستاها مایحتاج خود را در شهر تهیه کرده و سپس به مناطق خود باز می‌گردند.

ج) مردم این روستاها مایحتاج خود را در شهر تهیه و سپس به مناطق خود باز می‌گردند.

د) مایحتاج توسط مردم تهیه شده و سپس به مناطق خود باز می‌گردند.

۷- الف) مصر تاکنون از پذیرش این شرایط سرباز می‌زند.

ب) مصر تاکنون از پذیرش این شرایط سرباز خواهد زد.

ج) مصر تاکنون از پذیرش این شرایط سرباز زده بود.

د) مصر تاکنون از پذیرش این شرایط سرباز زده است.

۸- الف) نیروهای مسلح ایران آماده دفاع از مسلمانان بوسنی هستند.

ب) نیروهای مسلح ایران آماده دفاع از مسلمانان بوسنی است.

ج) نیروهای مسلح ایران آماده دفاع از مسلمان بوسنی هست.

د) نیروهای مسلح ایران آماده دفاع از مسلمانان بوسنی بود.

۹- الف) آنها پیش‌نویس موافقت‌نامه را تنظیم و ارائه می‌کنند.

ب) آنها پیش‌نویس موافقت‌نامه را تنظیم و ارائه خواهند داد.

ج) آنها پیش‌نویس موافقت‌نامه را تنظیم کرده و ارائه خواهند داد.

د) پیش‌نویس موافقت‌نامه توسط آنها تنظیم و ارائه خواهد شد.

۱۰- الف) ذخایر ارزی عربستان سعودی دفعته ۶ میلیارد دلار کاهش یافت.

ب) ذخایر ارزی عربستان سعودی چندین بار ۶ میلیارد دلار پایین رفت.

ج) ذخایر ارزی عربستان سعودی دفعته ۶ میلیارد دلار پایین رفت.

د) ذخایر ارزی عربستان سعودی چندین بار ۶ میلیارد دلار کاهش یافت.

بخش دوم: بهترین گزینه را انتخاب کنید.

۱۱- ترجمه نشانه اختصاری PLO کدامیک از موارد زیر است؟

الف) سازمان آزادی‌بخش فلسطین

ب) نهاد آزادی‌بخش فلسطین

ج) مؤسسه آزادی‌بخش فلسطین

د) اداره آزادی‌بخش فلسطین



تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)

کد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

۱۲- در کدام گزینه ترجمه مناسبی برای نشانه اختصاری ارائه نشده است؟

- (الف) سازمان بهداشت جهانی = who
(ب) سازمان بین‌المللی انرژی اتمی = IMF
(ج) سازمان خواربار و کشاورزی = FAO
(د) سازمان کشورهای جنوب شرقی آسیا = ASEAN

۱۳- در فارسی شیوه رایج برای بیان مفهوم فعل مجهول است.

(الف) آوردن مفعول قبل از فاعل در اکثر جمله‌های ساده

(ب) ذکر عامل و فعل مجهول

(ج) استعمال فعل معلوم به صیغه سوم شخص جمع بی‌ذکر فاعل

(د) آوردن فاعل قبل از مفعول

۱۴- مشکل نگارشی جمله زیر کدام است؟

گروههای امداد مسافران نوروزی ایام عید در جاده‌ها مستقر می‌شود.

(الف) عدم تطابق فعل با فاعل

(ج) کاربرد «نوروزی» بجای «نوروز»

(د) کاربرد «جاده‌ها» بجای «جاده»

۱۵- عبارت "U.S Secretary of State James Baker" در فارسی چگونه ترجمه می‌شود؟

(الف) وزیر امور خارجه امريكا، جيمز بيكر

(ج) وزير خارجه امريكايي، جيمز بيكر

(ب) بيكر جيمز، وزير امور خارجه امريكا

(د) جيمز بيكر وزير امور خارجه امريكا

۱۶- در ترجمه عبارت most intricately carved ، کدامیک از نکته‌ها و ظرایف زیر باید صورت گیرد؟

(الف) باید تطابق و برابریابی نحوی صورت گیرد تا مرتبه مناسبی برای آن بدست آید.

(ب) باید از نثر محاوره‌ای استفاده کرد. تا خواننده همان مفهوم زبان مبدأ را دریافت کند.

(ج) باید از افعال شکسته استفاده کرد.

(د) باید ترجمه را کاهش داد.

۱۷- ترجمه درست جمله "Don't attempt the impossible." کدام است؟

(الف) برای کار نافرجام تلاش نکن.

(ب) برای کار دور از ذهن اقدام نکن.

(ج) فکر کار غیرممکن نکن.

(د) دست به کار غیرممکن مزن.

۱۸- در ترجمه عبارت زیر، کدام نکته باید صورت گیرد؟

Once a foreign policy maverick

(الف) یک بند وصفی است و باید تطابق و برابریابی نحوی صورت گیرد.

(ب) یک بند قیدی است و باید تطابق و برابریابی نحوی صورت گیرد.

(ج) باید فاعل را حذف کرد و از نقل قول غیرمستقیم استفاده کرد.

(د) باید از نثر محاوره‌ای استفاده کرد.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
 زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
 آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
 رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)

کد سری سؤال: یک (۱) استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

۱۹- در جمله زیر، you به چه صورت ترجمه می‌شود؟

But the whole lesson of history is that you have to have dialogue.

(الف) به صورت دوم شخص ترجمه می‌شود.

(ب) به صورت غیرشخصی ترجمه می‌شود.

(ج) با استفاده از فعل ناقص که شناسه ضمیر نداشته باشد ترجمه می‌شود.

(د) موارد ب و ج

۲۰- ترجمه عبارت U.N Sanctions against Saddam Hussein's Iraq چیست؟

(الف) تحریم ایالات متحده علیه عراق صدام حسین

(ب) مجازاتهای ایالات متحده علیه عراق در زمان صدام حسین

(ج) مجازات ایالات متحده در مقابل عراق صدام حسین

(د) مجازاتهای ایالات متحده علیه صدام حسین عراقی

۲۱- عبارت gas-cooled reactors در زیرساخت به چه صورتی است؟

a) reactors which are cooled by gas

b) cooled by gas reactors

c) cooling gas reactors

d) cool gas reactors

۲۲- کلمه "کلیدی" نمونه‌ای از فرآیند است.

(الف) روگرفت (ب) گرت‌برداری (ج) موارد الف و ب (د) قرضی

۲۳- برای جلوگیری از درازنویسی، به جای "به رشته تحریر کشیدن" چه عبارتی مناسب است؟

(الف) نوشتن (ب) تحریر کردن (ج) دست به قلم بردن (د) کتابت

بخش سوم: مناسب‌ترین معادل را برای عبارت و واژگانی که زیر آنها خط کشیده شده است، انتخاب کنید.

24. We have learned that no sovereignty has any meaning.

(الف) استقلال (ب) حاکمیت (ج) ثبات (د) دولت

25. There is stability and national concord.

(الف) وفاق (ب) ثبات (ج) اطمینان (د) صحت

26. There is a certain percentage of malcontents

(الف) خوش‌بینی (ب) بدبینی (ج) سوءتفاهم (د) نارضایتی

27. A task force decided to buck this conservative position

(الف) گروه‌کاری (ب) گروه ضربت (ج) گروه عملیاتی (د) گروه ایمنی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

کد سری سؤال: یک (۱)

28. A bitter foe of Boris Yeltsin sparked an attempted coup.

الف) دوست (ب) موافق (ج) مخالف (د) طرفدار

29. Despite such consensus, the medical community is polarized.

الف) تظاهرات (ب) آشوبها (ج) اتفاق نظر (د) مخالفتها

30. We are trapped between two false dilemmas

الف) سؤال (ب) معضل (ج) آشوب (د) درگیری

سوالات تشریحی (هر سؤال ۱ نمره دارد)

1- Deny a child an ice-cream cone? Take away those glazed doughnuts? Or that double cheeseburger, fries and milk shake? It sounds cruel and downright un-American. Everyone knows that adults should watch their diets and cholesterol levels, but is it really necessary for junk-food-loving youngsters to do the same?

2- "Neither snow, nor rain, nor heat, nor gloom of night stays these couriers from the swift completion of their appointed rounds-but if they are late, they'll hide or trash the mail and no one will be the wiser". That seems to be the new motto for certain employees of the U.S. Postal Service.

3- "I confirm that Pakistan possesses the atom bomb." With that announcement at a political rally last week, former Prime Minister Mian Muhammad Nawaz sharif contradicted years of Pakistani denial-and confirmed years of Indian suspicion shared by the West-about his country's nuclear capability. The declaration set off an explosion among politicians in both countries.

4- Does this make sense anymore? Except for flooding Florida with boat people, Cuba poses no threat to U.S national security. It no longer has a nuclear-armed patron in Moscow buying anti-Yanqui mischief with \$6 in billion annual aid. The whole world has passed by Fidel's moth-eaten socialism.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۶۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲۱۲۰۷۶)

استفاده از: فرهنگ لغات مجاز نیست.

کد سری سؤال: یک (۱)

5- "At first we thought it was a practical joke when two young guys broke into our classroom and said we were kidnapped. Then another man burst in and fires his automatic rifle into the ceiling. With bullets flying over our heads, it did not sound like a joke anymore."